

Chinese-English Bimonthly
First Issue in April, 1999
Published by the Department of Information, Kaohsiung City Government
Publisher: Albert Lin
Address: No.2 Sihwei 3rd Road, Kaohsiung, Taiwan
Tel: 886-7-331-5016
Fax: 886-7-330-7160
http://www.kcg.gov.tw/~kcginfo/index1.htm

中英文雙月刊
中華民國八十八年四月創刊
發行/高雄市政府新聞處
發行人/林耀文
地址/高雄市四維三路2號2樓
電話/07-331-5016 傳真/07-330-7160
統一編號/2008800146 ISSN/1728-2039
印刷/美育彩色印刷廠

KAOHSIUNG

Friendly Diplomacy, the Fruitful Journey of Senegal

Text and photos by Lin Ya-Li

The Mayor of Kaohsiung City, Frank Chang-ting Hsieh, on behalf of President Chen Shui-Bian attended the 52nd annual Liberal International Conference on October 20th. The conference was held in the West African state of Senegal, afterwards he met with the Senegal President Abdoulaye Wade, and was keen to promote Taiwan's democratic achievements.

Mayor Hsieh stayed on in Daka, the Senegal capital, until October 25th, where he represented President Chen in a visit to the Taiwanese Embassy in Senegal. He also met with Taiwanese agricultural technicians to express appreciation for enhancing the substantive bilateral relations between Taiwan and Senegal.

In addition, Mayor Hsieh led a

delegation, accompanied by the officials of Kaohsiung City Government, and signed up to an agreement on fishery cooperation. Represented by Ko Tsung-Ting, Director-General of the Kaohsiung Harbor Bureau between Kaohsiung Chichin Port and Senegal Daka Port. Moreover, Mayor Hsieh invited the famous Senegal National Dancing Group to perform at Kaohsiung International Container Arts Festival, and this proposal has been sanctioned by President Wade.

The Liberal International Conference is attended by more than 80 democratic parties in 63 countries around the world. This is also the first time that Taiwan has formally attended this international conference as a member of the union. Senegal President Wade, one of three active African leaders, has emphasized to Mayor Hsieh that he is in support of Taiwan to join the



謝長廷市長代表陳水扁總統參加在塞國舉辦的國際自由聯盟大會進場前接受該國人民夾道歡迎。Kaohsiung Mayor Frank Chang-ting Hsieh, on behalf of President Chen Shui-bian, attended the 52nd annual Liberal International Conference and was given a warm welcome by Senegalese.



謝市長會晤塞國總統瓦德 Mayor Hsieh met the Senegal President Abdoulaye Wade.

United Nations and also wishes to stimulate the relationship among Taiwan and other international organizations.

Mayor Hsieh, on behalf of President Chen Shui-Bian, invited

members from the Liberal International Conference to attend the meeting, which will be hosted in Asia next March. Mayor Hsieh also invited the members to visit Kaohsiung, the significant industrial and business center with a richness of culture.

Apart from establishing a friendly diplomacy, Mayor Hsieh also witnessed the agreement of fishery cooperation that is signed once every two years between Kaohsiung Chichin Port and Senegal Daka Port. Due to the geographic similarities, Senegal Daka Port is able to function as a fishing base for Taiwanese fishing boats. This saves great expense in terms of both time and finance for the Taiwanese fleet, as they can use Daka as an alternative to Cape Town Port in South Africa. The agreement is to ensure that the benefits of the agreement are equally mutually beneficial, and support interaction within the various fishing regions.

塞內加爾 親善外交 豐富之旅

◎文·攝影/林雅麗

高雄市長謝長廷，十月二十日以陳水扁總統「特使」身分，前往非洲塞內加爾出席國際自由聯盟第五十二屆大會；會中與該聯盟歐非國家會員代表有密切接觸，會後並會晤了塞國總統瓦德。

謝長廷於十月二十三日至二十五日停留塞國首都達卡期間，也代表陳水扁總統，拜會台灣駐塞國大使館及農耕技術團成員，慰勉並感謝這些外交尖兵促進台灣與塞內加爾兩國邦交的努力與成就。

同時，謝長廷所率的市政府訪問團，由港務局長柯宗廷代表，與塞國達卡港簽定與我前鎮漁港漁業合作協定；而在謝市長當面向瓦德總統提出邀請塞國國家舞蹈團參加今年國際貨櫃藝術節表演的機會，獲得瓦德總統的同意。

「國際自由聯盟」(Liberal International)由全球六十三個國家、八十多個自由民主政黨所組成，這次是台灣首次以正式會員身分與會，由謝長廷代表陳水扁總統出席，塞國總統瓦德也在會後特別會見謝長廷及代表團，表達對台塞邦交情誼的重視；瓦德為非洲三大領袖之一，會晤中，他一再向謝長廷表達支持台灣加入聯合國的立場及活躍於世界舞台的立場。

謝長廷也代表陳水扁總統邀請國際自由聯盟會員，明年三月到台灣參加聯盟亞洲

大會，同時也以高雄市長身分邀請代表們參與會議時，也到高雄這座台灣工商業重鎮，同時有深厚文化基礎的美麗海洋城市拜訪。

除為台灣外交扮演重要角色外，謝長廷此行也見證市政府前鎮漁港與姊妹港塞國達卡港簽署兩年一次的漁業合作協定；由於塞國達卡港與前鎮港地理條件及功能相似，更是高雄遠洋漁船在大西洋作業的重要補給、整備基地，我遠洋漁船可以不必遠赴南非開普敦港整補，節省成本，此協定確立雙方在平等互惠互利基礎下，支持不同領域的漁業交流原則。

"Taste the World, See the Island"

AIESEC Winter National Conference 2004 is to formally open

By Tsai Jung-tse



Courtesy of AIESEC Sun Yat-sen Committee

AIESEC is a French acronym for "International Association of Students in Economics and Management." In 1948, several years after the war, seven Nordic university students, including Erik Malson from France, established AIESEC in Stockholm, Sweden. Through its international traineeship exchange programs, AIESEC has built a communication bridge among young people from different countries and cultures, and reinforced international understanding and cooperation. Trainees have the chance to use their management skills in real-life situations via exchanges. In 1964, Taiwan also joined this global network which spans four continents and 85 countries. Of

the fourteen Taiwanese universities that are members of AIESEC, three of the universities, National Sun Yat-sen University, National Cheng Kung University, and Wenzao Ursuline College of Languages, are located in the south.

AIESEC is an international, non-political, non-profit, student-run, independent, educational foundation with the vision of increasing the competitiveness of young adults. It encourages life-long learning and practice. With its unique global network of talent, AIESEC facilitates international exchange of trainees, which comprises its core works. In accordance with its support for pragmatic learning attitude, AIESEC fosters young leaders to have international outlooks through a wide range of courses, activities,

training, and most important of all international exchanges. This year 6,512 trainees worldwide applied for exchange programs and 2,859 were admitted, including 10 Taiwanese students.

AIESEC in Taiwan will hold its Winter National Conference 2004 (WNCF) and Leadership Development Seminar on January 14th at National Sun Yat-sen University. WNCF 2004 will last four days. The theme this year is "Taste the World, See the Island". Frequent global exchanges provide students with international learning experiences. Furthermore, trainees may experience diverse environments, travel to different countries, and interact with other people, which encourage the learning of different customs as well as the development of professional attitudes. The strong links between AIESEC participants make all these possible. Meanwhile, international exchanges also facilitate the internationalization of domestic industries by sharing experiences with the world. This in turn creates new opportunities for reciprocal cooperation.

Through the last ten years of hard

work, AIESEC Sun Yat-sen committee has been successful in promoting cultural interchange and industrial cooperation. For example, in industry, Kaohsiung Chinatrust Hotel voluntarily signed up for an international traineeship exchange program with AIESEC Sun Yat-sen committee in 2002. The hotel offered training for qualified Japanese students as a way to build on its customer base. Mr. Kobayashi, who participated in this training program, performed very well and impressed everyone. Also, in terms of culture, global interaction arranged by AIESEC has allowed Kaohsiung to show off its various aspects. For instance, Lisa, an Australian exchange student, participated in tzungtzu wrapping activity held by AIESEC during the Dragon Boat Festival. She also visited The Confucius Temple and The Dragon Tiger Tower in Kaohsiung. Another Malaysian trainee, Chia-kai Kuan, visited many famous Kaohsiung tourist spots last April. These tourist spots combined with the hospitality of AIESEC Sun Yat-sen committee instilled in Kuan with a long-lasting wonderful impression of Kaohsiung.

世界心，在地情

2004年AIESEC冬季全國大會即將正式登場

◎文／蔡鎔澤 ◎圖片提供／AIESEC中山分會

AIESEC讀音eye-sek，是法文全名的簡稱，英文的全名為International Association of Students in Economics and Management；AIESEC創立於二次世界大戰後的1948年，由法國的Erik Malson等七位北歐的大學生在瑞典的斯德哥爾摩創立，藉著推動國際研習生交換計劃的執行，讓來自不同國家、不同文化背景的人，有互相交流的機會，藉以增進人與人之間的了解，落實四海一家的理念，並在交換的研習過程中，獲得各種實務管理的機會。台灣亦於1964年加入這個遍佈全球四大洲、85個國家的大家庭，現在，台灣有14所大學參與，南部地區有中山大學、成功大學和文藻技術學院等校共襄盛舉。

AIESEC是由學生獨立運作的教育性組織，並以青年競爭力為展望，強調永續的嚐試與學習，具有非政治性、非營利的特質。每年均透過其特有的全球人才網路，進行主要的核心工作—國際研習生交換計劃，本著「邊做邊學」的務實態度，藉由各項活動、課程、訓練，

更重要的是透過國際交流的機會，培養出具有世界觀的青年領導人。今年全世界共有6212個研習生提出申請，全球有2859個研習生成功地獲得交換計畫的媒合，其中包括了10位台灣的學生。

AIESEC 2004冬季全國大會暨領導人才培訓營，將於元月十四日在中山大學盛大登場，以「世界心、在地情」為其主題，進行為期四天的會期。值得一提的是，在這樣一個國際交流頻繁的過程中，除了供給學生跨國的學校學習經驗外，藉由

AIESEC這個大家庭雄厚的人脈網絡，研習生置身於不同的場合、不同的國度、接觸不同的人，更廣泛的學習各國的風土民俗及各專業精神；同時，無形中，也在本土企業散播出國際化的教育種子，落實國際經驗的交流，開創互惠合作的新契機。

AIESEC中山分會以地主的身份，經過了十年努力耕耘，在推動文化交流及企業合作上有相當亮眼的成績。在企業方面，

2002年，高雄的中信飯店主動向AIESEC中山分會，簽署交換計劃以尋找合適的日本研習生，藉以擴展、鞏固日本客源，而日籍研習生小林麻一子恰如其份的稱職表現，深獲各界的肯定。高雄也在AIESEC國際交流的觸角下，展現豐富而多樣的面貌；例如來自澳洲的交換學生Lisa參加AIESEC的英語導覽端午節包肉粽的活動，行程中參觀了高雄的孔廟及龍虎塔。另一位馬來西亞的研習生，官家凱在今年四月時利用放假的機會，在中山分會的熱情招待下，暢遊高雄的著名景點，對高雄之旅留下深刻的印象。

AIESEC透過國際交流的機會，培養出具有世界觀的青年領導人。AIESEC fosters young leaders to have international outlooks through a wide range of courses, activities, training, and most important of all international exchanges.



An 'Indonesian' daddy in Kaohsiung

◎Text & photos by Hana Cheng

Zainal Abidin, Indonesia nationality, a father of four sweet boys, has been lived in Kaohsiung for 11 years with his Taiwanese wife, whom he met and fell in love with at the shops, her wife used to work, where near Pier No.3 at Kaohsiung Harbor 20 years ago, considering Taiwan as his root.

Six years ago, Zainal opened a small Indonesian Food shop in Yancheng District Kuchan area. The original idea was to provide a place for those nostalgic of Indonesian to meet. Therefore, the Indonesian boatmen from Kaohsiung Harbor and the Indonesian

labors are the main customers at this shop. The Indonesian food in the shop is full of the variety of spice, such as Sa-dai lamp, lamp soup, chicken soup, salad and curry. In addition, there will be Indonesian ice cream available during the weekend.

Zainal's Indonesian food shop was moved to a busy place where near the train station half years ago.

Still, Yancheng District remained to be a ideal

place for living in his mind because there are more green parks, and the harbor reminded him very much of the harbor in Indonesia. Zainal likes to travel around by bus because of the conveniences. He likes to take the boys to Chichin, the banks of Love River, and the park where near by

Museum of Fine Arts. In addition, Zainal is a devout Islam. He goes to mosque to pray with family regularly every week. Zainal is very well known among Indonesian people who work in Kaohsiung, and this Indonesian Daddy has characteristic of shy and honest, yet he is willing to help people.

高雄最印的老爹

◎文·攝影／鄭乃華

來自印尼的Zainal Abidin，二十年前因跑船而結識當年在高雄港三號碼頭附近店家工作的太太，兩人愛情長跑譜出一段異國姻緣，如今擁有四個可愛的男孩，從1992年定居高雄至今已十一年，早已將台灣當作自己的故鄉。

六年前，Zainal在鹽埕區堀江開起印尼小吃店，最初是為了讓思鄉的印尼人有個聚會的場所，而來自高雄港的印尼籍船員和鄰近縣市的印尼籍外勞就成了店裡的主顧客；店裡清一色賣的全是含有各式各樣香料的印尼小吃，有沙嗲羊肉、羊肉湯、雞肉湯、沙拉和咖哩，週末則加賣印尼口味的冰淇淋。

Zainal的印尼小吃店半年前搬到火車站附近人潮較多的地方繼續營業，但是Zainal仍然覺得鹽埕區是個理想的居住環境，因為那裡除了公園綠地多，更有最接近家鄉港口的味道。Zainal平時最常以公車為代步工具，他覺得高雄市的公車很方便，他喜歡帶小孩去旗津玩，也喜歡到愛河邊及美術館附近的公園散步。此外，Zainal是一位虔誠的回教徒，每週定期與家人到清真寺做禮拜，在高雄地區工作的印尼人，很少不認識這位看似靦腆但個性卻熱心助人的印尼老爹。



The Bright Quality of Kaohsiung Wins JC's Heart

By Ya-ting Hou

JC never expected that he would stay in Kaohsiung for 20 years and find his soul mate, his Taiwanese wife Teresa when he initially came here for teaching English and learning Chinese. Now, JC has determined to stay. He currently teaches English and plans to teach art classes as well. The most exciting news is that JC held his very first art exhibition in Kaohsiung not long ago. This year, indeed, has been a fruitful year for

JC. JC enjoys the hot weather and clear days in Kaohsiung, because the warm weather is similar to his hometown in Texas. On a sunny day, JC sees the city's bright qualities. However, a cloudy day or a rainy day also reveals irresistible charms in the eyes of JC, because he sees the various hues in sky.

Few years ago, JC started to take the bus to get around in the city instead of driving by himself. The

bus journey is quite pleasurable, and as a passenger, JC has complete freedom to look around or to draw a quick sketch whenever he sees interesting things or people. Afterwards, he may use them as a resource for his painting. JC likes to experience the culture thoroughly and to go beyond the surface of the exotic culture. One may find his care and love toward this land by carefully observing his drawings

and paintings of local scenery, such as the old factories.

After living in Kaohsiung for so long, Taiwan is more like home to JC than America. Despite the remote distances, he will not forget to send Christmas gifts to his parents and friends at Christmas. JC has made many fabulous friends here, and they are the main reason that JC keeps staying in Taiwan year after year.

陽光高雄令JC著迷

◎文／侯雅婷

美國籍的JC最初來台灣是為了教英文的工作和學習中文的機會，也因此而認識了台灣太太—Teresa，轉眼間JC已經在高雄居住了20年，更開心的是，JC打算繼續在高雄長住下來。JC現在教書、畫畫，更舉辦第一次的個展，今年對JC而言，無疑是豐收的一年。

JC很喜愛高雄炎熱的好天氣，對愛畫畫且老家在溫暖的德州附近的JC而言，展現出一種格外迷人的明亮光線的特質，即便是偶爾的陰天或雨天，天空中豐富的色調，也是讓JC讚賞不已的。

JC幾年前就開始以公車作為代步工具，穿梭於城市的每一個角落，從窗外看

見有趣的人、事、物，也會趕緊畫個草圖，回家後再慢慢整理，悠閒地享受著搭乘公車的幸福時光。JC說，他喜歡搭乘公車深入的了解高雄的風土人情，而非只是過客般對於異國文化膚淺的感受，從JC畫作中的老工廠，不難感受到他對這片土地細膩而深厚的情感。

由於長住於高雄，對他而言，台灣反而比美國更像是自己的家。儘管距離遙遠，JC每年的聖誕節，他也一定不會忘記郵寄聖誕禮物給在美國的親友，JC在台灣，耕耘出自己的路，同時也結交了許多的好朋友，這也是JC在高雄一住就是20年的主要原因。



傑西的作品，何必問？
JC's work, Why Ask?

The Pride of Kaohsiung

◎by Hana Cheng ◎Photo by Pao Jung-hui



Kaohsiung just gets prettier and prettier. New aesthetic touches to the city have beautified the cityscape. The residents of Kaohsiung are smiling with euphoria because of the availability of more open spaces.

In the year 2003, Kaohsiung has undergone more changes than ever before due to the newly completed city plan. Mayor Hsieh leads the administration to serve the residents and promises to make progress every month, thus recording the progress of Kaohsiung.

Clean Water

Clean water comes as the first exciting news to the residents. Central and Local governments work side by side, spending 150 million NT from the central government to run a tap water improvement project for the Greater Kaohsiung Area, and the project of building over water pipes connecting Nanhua Reservoir in Tainan County to the Kaoping River aiming to improve the quality and quantity of tap water. In addition, after completing three advanced water treatment facilities, Kaohsiung has become the only city that is using post-ozonation to oxidize residual organics and disinfect. Moreover, the engineering project trying to eliminate the silt under Chengchin Lake has been set in progress. From now on, Kaohsiung has much cleaner water.

KMRT

Another significant breakthrough is the construction of Kaohsiung Mass Rapid Transit. All of the train stations, 25 of them, located in Kaohsiung, have already begun. Moreover, the five elevated stations, located in Tsoying and Nantzu areas, have started foundation construction. Meanwhile, there are 10 tunnel excavators working on underground tunnels. All the construction has already begun, and the accumulated progress is ahead of schedule. If everything goes as planned, this challenging

mission would be completed within 6 years. Soon after underground stations have been implemented, most construction would be relocated to underground, which would greatly reduce the impact on traffic. KMRT also invited world-class designers to design stations, public art, and landscaping. These city plans would surely turn Kaohsiung into the most promising city on this island, with great potential.

Beautifying the cityscape

The third achievement that has successfully beautified the cityscape is the new aesthetics around the inner city area. Those magical sites, such as City Wind Chimes Pedestrian Path and phase 2 of Urban Spotlight, aim to breakthrough the distances and alienation between people and hopes to bring about positive

interaction among the residents.

The beautifying cityscape promotes the concept of Pedestrian first and aims to provide more availability of space for the residents. Also, the newly completed Community Corridor in Hsiaokong, Yancheng, and Hsinhsing districts help to raise community awareness, which will encourage communities to get involved and take part in order to create an ideal living environment, where we can all live and love.

Among those significant urban constructions, the successfully dredged and renovated Love River has won public acclaim. In addition, there are coffee shops on the Banks of the Love River, and street artists will perform here. Thus, along the Banks of the Love River is filled with the aroma of coffee.

Other infrastructure includes expansion of road, installation of bridge lamps, and several connecting links. For example, the one connecting Dalinpu is expected to reduce traffic congestion.

Moreover, there is a motorcycle path for the safety of the motorcyclists because it is considered a heavy traffic area, in particularly for huge trucks.

The residents of Kaohsiung are proud of where

they live now due to many newly completed city constructions, and many are the first seen in the nation, such as, the first trial-run of light rail transit. The city government wants to transform Kaohsiung into a unique city by establishing its own style, and it is thought to be important to give the citizens a feeling of euphoria.

A friendly city

Kaohsiung characterizes itself as a marine capital and the city of hope. Moreover, the residents are as warm as the weather, and this makes the city a friendly place. Besides, there are many meaningful events all year around, from the 2003 Kaohsiung Lantern Festival, 2003 Love River festival, to the 2003 International Container Arts Festival. Finally, there will be a New Year party. These events are aimed to promote the image of the city and to heighten awareness of Kaohsiung as a world city. Kaohsiung sincerely and warmly welcomes everyone to join in these fabulous events



新光碼頭
Hsinguang Pier



一個正在改變的城市 高雄

◎文／鄭乃華 ◎攝影／鮑忠暉

高雄變得越來越美了，新城市美學為高雄帶來煥然一新的街景，迎接市民的是更開放的休閒空間，讓生活在這個城市的市民幸福地笑開了。

2003年是高雄變臉最多的一年，謝市長所率領的執政團隊承諾市政「建設有保證、月月有成績」，為進步中的高雄市做記錄。

高雄喝好水

首先是「高雄迎新水」的喜訊，在中央和地方政府的合作下，斥資150億興辦「大高雄地區自來水後續改善工程計畫」及「南化水庫與高屏溪攔河堰聯通管路計畫」，百分百改善大高雄地區自來水的質與量，而澄清湖、拷潭及翁公園三座高級淨水場完工，更使高雄地區的自來水成為全國唯一採用臭氧消毒的自來水，而「澄清湖底泥清除」工程持續進行中，高雄正式邁入優質水時代。

KMRT

另一項傲人成績是高雄的捷運工程，位於本市境內24座地下車站，已全部開挖施工，另外左楠5座高架車站也已經進行基礎施工，同時還有10部潛盾機於地下進行路線隧道施工，截至目前為止所有興建工程已全面展開，累計進度超前，其中施工進度最快的車站已完成車站結構體，且有3段地下潛盾隧道已經貫通，寫下捷運工程推動的新頁，可望順利完成這項只有六年工期的「不可能任務」，明年所有地下車站開挖後，大多數的工地將轉入地下施工，可以再降低捷運施工對市區到路交通的影響。

高雄捷運同時邀請國際知名的大師規劃車站、公共藝術、景觀設計，屆時本市將成為最具潛力的城市。

新城市美學

最明顯的改變是高雄的街道市容，一股新城市美學風正悄悄吹向本市，一場徹底顛覆傳統建築的空間革命，在都市

景觀中引起神奇的化學變化，位於民權路雄商旁的「城市風鈴步道」首創以音景概念表達呈現令人驚豔，五福國中前的人行道及騎樓地景觀改善成「五福步道」令人眼睛為之一亮，文化中心廣州街段的「市民藝術大道」二期及讓民眾一再「觀看、聆聽、駐足」的「城市光廊」二期工程相繼揭幕啟用，如此優質的步道係採用空間穿透式設計，打破圍牆給予人的疏離感與隔閡，完全伸展道路的視野。

本市的「造街運動」喚回以行人為優先的理想化街道，還給市民舒適的人行空間與優質的生活環境，而小港、鹽埕及新興社區遊廊也相繼完工，真正達到落實社區參與及社區營造精神。

其他重要建設無法一一陳述，值得注意的是，愛河經美綠化後，將增設遊船賞河外，河堤兩岸更有委託民營的咖啡雅座及街頭藝人表演秀，是一道充斥著咖啡香的人文藝術空間。

再來是道路拓寬與橋樑照明，高鐵左營站聯外道路寬廣筆直，民俗技藝園區配合翠華路擴寬整地完工，高雄港區最重要的聯外道路新生路(前鎮橋至亞太路段)及漁港路皆已拓寬通車，大林蒲開闢第二條聯外道路疏解鄰近交通並改善中林路成為機車專用道，而前往哈瑪星渡輪站的濱海二路則鋪上別於傳統的

愛河沿岸飄著咖啡香
Along the Banks of Love River is filled with the aroma of coffee.



彩色瀝青路面，特別醒目且獨樹一格。自從高雄火車站遷移後，取而代之的是「中博願景橋」、「高雄願景館」，

前者連接前後驛的成衣採購街，後者則完整保存歷史的軌跡，「中博高架橋」則替代中博地下道完工通車。此外，元宵節「馳騁寰宇」主燈則遷建楠梓陸橋入主北高雄，與小港獅子公園內新設計象徵海洋的「魚標型藝術高塔」兩者，完成高雄南、北入口的意象工程。

此外，其他重要建設包括啟動國內首創的「大氣能見度預報系統」，規模全國第一的「高雄花卉批發市場」開市及全國唯一的「鮭漁業文化館」啟用，中央公園則開闢「亞洲首座言論廣場」並引進全台第一台輕軌列車供市民朋友免費搭乘，並開辦全台唯一專為都市原住民設計的社區大學~「高雄市海洋民族大學」，楠梓高中、福山國中及新光國小校舍全部完工啟用，市府更開辦公設民營的遊民收容所，前金、鹽埕區委託民營垃圾清運，前金立體停車場則是市府第一個BOT簽約案。

友善城市

在本市活動舉辦方面，從元月除夕到過年期間推出「2003高雄過年活動」及「十全大補」的十條年貨大街，持續高雄特色街魅力，元宵節的「2003高雄燈會」與「國際旗鼓節」，除備受國際矚目外，更提昇本市的都市形象。

四月舉辦「第一屆台灣國際動畫影展」、「2003台灣花籃年」，五月母親節推出為鹽埕區重振商機與提昇買氣的「返來阿娘~店走腳花」系列活動。

七夕情人節熱情登場的「2003永浴愛河祭」展開一段美麗浪漫的「高雄愛情故事」，八月的「縱情花海系列活動」讓民眾「花」現新高雄。

光輝十月除舉辦全國規模最大的「N-age新世代超猛迎新派對」及「2003高雄國慶煙火晚會暨全民颯舞晚會」外，更有充滿人文藝術風情的「愛河音樂祭」與以「舊情新意戲蓮潭」為主題的第二屆「左營萬年祭」。

十一月起陸續推出一連串老少咸宜的「逗陣來去看好戲」活動及「2003台灣海洋暨漁業博覽會」，而十二月隆重登場的「2003高雄國際貨櫃藝術節」及聖誕、跨年晚會，則是本市歲末年終的壓軸好戲，歡迎民眾共同參與。



愛河
Love River



全台第一輛輕軌列車在中央公園供民眾試乘
This is the first trial-run of light rail transit on the island, and give the public a chance to experience it.

Beautifying the Cityscape

Wufu and Wine Chimes Pedestrian Path

◎by Hana, Nai-hua Cheng ◎Photo by Pao Jung-hui

Kaohsiung is spending a good deal of effort beautifying the cityscape, after successfully installing of 'Urban Spotlight' and 'Great Plaza for Civic Art'; the city has changed from a lost space to a new recreational and artistic space. Wufu Road, in front of its Junior High School and Mingchuan Road around Kaohsiung Commercial and Vocational High aim to catch your eye.

These two places were designed to watch the people having a good time, with shuttling back and forth, which breaks down the alienation of closure and extends the field of vision in and out of the school. The ball field has also become one with the street to combine both into a 'street-sports complex'.

In Response to 'Great Plaza' for Civic Art

Part of Wufu Junior High School is programmed with a parent's pick-up area. Meanwhile, a program was been designed by our English, Music, and Chinese teachers from the school, kind of an ecological classroom with a name card for the trees with their characteristics, an electric screen for teaching everyday English is provided, and a 'street broadcasting station' is run by the Music teachers and a student committee. Also 'the poem at the underpass entrance' has replaced the transparent light boxes, and an overlay of poetry on the glass walls. After remodeling, the part of Wufu Junior High and the Great Plaza for Civic Art opposite takes shape into contrasting ideas but

interactive with the scenery of the pedestrian path.

'Sound Scenery' concept first seen in Kaohsiung!

'Sound Scenery' concept can be seen and heard and heard along Mingchuan Road. At the 'chime closure', the 'Wind Chimes Pedestrian Path' dances in the wind, which brings a lovely sound. This fantastic sound is a part of the impression on the street; it also delivers 'a scenery heart' of happiness to people.

The other core of Wind Chimes Pedestrian Path is a 'play lane'. The dancing water in the pool entrance covers the water pipes with intensified glass light boxes. The lights and shadows are of various hues. The 'Dancing light' upon Sheaman Street blends with the variety of the floor lights, which creates a picture of children chasing lights and shadows. At the same time, the Design department, teachers and students of Kaohsiung Commercial and Vocational High also join the program to give residents along

Mingchuan Road a suitable space for playing and relaxing. The main point is to create a place for children to play safely and in their search for street space, find a better life.

Creating a more friendly urban space

In fact, beautifying the streetscape in Kaohsiung is not only to improve the living environment, but also via serving and sharing the communities to find an ideal quality of urban street space. This is to place pedestrians

first, and enable them to take a rest when they are tired and to enjoy the cool air when it is hot. It will not be so hard for us to walk in this city anymore, it is going to be a pleasant and happy experience.

Gradually, people discover that it is a pleasant to live and work in Kaohsiung, and the relationship between people and urban space are not like strangers but a communication with space, which is like to carry the graceful atmosphere away with you anytime. This is going to be a friendly urban place.



城市風鈴步道。City Chime Pedestrian.

高雄造街運動時代來臨

五福步道 與 城市風鈴步道

◎文/林昀熹 ◎攝影/鮑忠暉

高雄市正進行著一項美麗的「造街運動」，繼「城市光廊」、「市民藝術大道」像被魔杖點過一般，從都市遺落的空間轉變成為新興的休憩與藝文空間之後，五福國中前之五福路以及鄰近高雄高級商業職業學校的民權路，也有了令人眼睛為之一亮的變化。

這兩個路段以穿透性的設計手法，打破圍牆所造成的疏離感，使得學校內外視野得以延伸，運動場的活動也與街道連成一體，形成「街道運動場」。

與藝術大道相呼應

五福國中段以「就學步道」為主軸，規劃有家長接送區，並且由五福國中的自然、英文、音樂、國文老師，分別設計了介紹高雄市主要行道樹葉

片特性的「樹的名片」生態教室、提供每日一句英語教學的LED字幕、由音樂老師與學生社團製作經營的「街頭電台」，而「詩的地下道入口」則是將現有人行地下道出入口改為透明燈箱，並在玻璃牆面上鑲刻著詩句，改造後的五福國中段與對面的市民藝術大道正好形成對比又各具特色的景觀步道、相互呼應。

「音景」概念高雄首見

而民權路則有著高雄首見的「音景」(sound scape)概念，「風鈴圍牆」上，風一吹來，步道風鈴便隨之舞動，傳出陣陣悅耳鈴聲，而這美妙聲音將成為街頭印象的一部份，為經過的人們帶來愉悅的「心景」。

風鈴步道的另一主軸為「遊戲巷」，游泳池入口的「水之舞」，以強化玻璃光盒包覆水道，在水底燈光的照射下，形成光波與光影舞動變幻；廈門街口的「光之舞」，則是透過地板嵌燈的變化，讓兒童與

光影盡情奔跑追逐；同時雄商設計科的師生也共同參與，帶給民權路附近居民一個帶狀的遊戲、休憩空間，一如以往孩子們總能放心地在巷弄中遊戲一般，找回「以人為本」的街道空間與品質；而另一個附加價值是，走在步道上的人們，可以從漏空的牆柱間愉悅地看著高雄高級商業職業學校操場上快樂奔跑的人群。

創造更人性化的都市空間

事實上，高雄市的「造街運動」不僅是改造環境，更透過民眾的參與，共同尋回理想的都市街道空間品質，以行人優先來重新思考，讓每個行人走累了就可以休息、天氣熱了可以乘涼；行走於這個都市間，不再是件苦差事，而是賞心悅目的愉快經驗。

漸漸地人們將發現，每一次行走在高雄街頭，都是一段開心的旅程，而人們與都市空間的關係，將不再是匆匆走過的漠然，而是與空間進行對話，更將空間傳達的美好氣氛隨身帶走，這是一個更人性化的都市空間。



Marine Capital & World Terminal

◎By Jessica Yun-shi Lin ◎Photo by Pao Jung-hui

The 2003 Kaohsiung International Container Arts Festival, beginning on December 12th, will take place at Ocean Star. At the first festival in 2001, cargo containers, the harbor, art, and leisure were well integrated. It made Kaohsiung City more visible in the international arena.

This is the second time that the Bureau of Cultural Affairs is organizing the Kaohsiung International Container Arts Festival. Cargo containers are very much a part of this city, combining characteristics both cultural and industrial. Here, the role of the cargo container undergoes a transformation; it becomes a vehicle for cultural exchange.

The red cargo containers set up on Singuang Road in 2001 are still fresh in the memories of many, and have been an important landmark since then. Continuing along the same lines, this year's festival will be even grander. There will be three types of art featured: performing arts, visual arts, and civil arts.

In terms of the performing arts, many famous performing groups, both domestic and international, have been invited. On weekends, there will also be street performers. This festival will extend through the end of 2003 into 2004, and the

series of events planned, including the Cargo Containers Parade, Christmas party, and New Year's Eve party, are sure to delight visitors.

The visual arts will be even more fascinating. There are 12 countries and 92 artists participating in this exhibition, with 27 works of art and over 40 cargo containers on display. The theme for this exhibition is "The Container Art Village." This will be very different from the last exposition; cargo containers will not be presented individually, but will be grouped into villages. The variety of visual presentation and individual characteristics of these cargo container villages will create a colorful atmosphere.

The third section is the civil arts. This extends into the academic sphere, brings art into communities, and invites everyone to participate in the creation and development of civil art works. There is a container devoted to the exhibition of cultural objects in The Museum of History, which contributes to a better understanding of shipping

貨櫃藝術節整體的活動分為表演藝術、視覺藝術與市民藝術三部份。
There will be three types of art featured: performing arts, visual arts, and civil arts.



transport, and the evolution of Kaohsiung Harbor. Meanwhile, each of 7 counties in southern Taiwan will be invited to create its own cargo container, as a presentation of its distinctive qualities. These containers will be a great addition to the colorful array of cargo containers on display at the festival.

In addition to the Cargo Town, the Cargo Marketplace and the Cargo Library show other facets of the city. The Chinese Taipei Film Archive, in conjunction with the 2003 World Human Rights

Festival's "Cargo Cinema", will host an international film festival, showing domestic and foreign movies on the subject of human rights.

The Kaohsiung International Container Arts Festival will run from December 12th, 2003, to January 11th, 2004. There will be a number of high-quality exhibitions, as well as game booths at The Star of the Sea (Kaohsiung City, Lingya District, intersection of Singuang Road and Chengkung Road) to look forward to! Please join us!

海洋首都 世界碼頭

◎文/林昀熹 ◎攝影/鮑忠暉

「2003高雄國際貨櫃藝術節」於12月12日，在海洋之星登場！還記得2001年高雄市首次舉辦國際貨櫃藝術節，不僅將貨櫃、港口意象與藝術、休閒做了完美的結合，更成功地達到城市行銷的目的，將高雄推向國際藝術舞台。

由市府文化局主辦的「高雄國際貨櫃藝術節」，今年是第二次舉辦。「貨櫃」是高雄意象中，強烈而具特質的都市元素，「城市產業特質」結合「城市文化特色」，把原本承載「經濟物流」重任的貨櫃，化身為承載「藝術交流」使命的列車。

2001年在新光園路設立的紅色貨櫃裝置藝術，不但大家記憶猶新，更已成為高雄特色地景之一。延續這樣的概念，今年的貨櫃藝術節更加有看頭，整體活動分為表演藝術

、視覺藝術與市民藝術三部份。

在「表演藝術」方面，此次同樣邀請國內外及高雄著名的表演藝術團隊參與演出，週休二日還有街頭藝人表演；由於活動期間跨越聖誕節與新年，因此在12月12日晚間開幕活動後，接著貨櫃彩繪遊行、聖誕晚會、跨年晚會……，一連串熱鬧豐富的大小活動接踵而來，讓大家都有一個豐富的跨年時光。

「視覺藝術」更是貨櫃藝術節的重頭戲。這次共有12國、92位藝術家、27件作品與40多只貨櫃參展，展覽主題為「貨櫃藝術村」，顧名思義，有別於上次以個別、單一貨櫃為創作主體，此次的展覽形式將以「村落」、「聚落」或「群組」的方式呈現。各單元傳達出一個城市「社區」的氛圍，這些不同樣貌、風格的藝術聚落，共同組合成為多元豐富的國際藝術城市。

第三部份則為「市民藝術」，延伸藝術創作與活動的空間和對象，

擴展並深入藝術教育的層面，一則將貨櫃藝術帶入社區，二則邀請民眾參與創作、發展市民藝術。因此在歷史博物館有貨櫃文物展，帶領大家認識貨櫃運輸以及高雄港蛻變的歷程；同時更將邀請南部七縣市共同參與「貨櫃彩繪遊行」，針對地方文化特色自行彩繪，裝置成具有藝術風貌的貨櫃車，並與藝術團隊共同進行遊街活動。

還有「貨櫃造鎮」—「貨櫃藝術市集」、「貨櫃圖書館」等，展現另類的國際城市的風貌。為配合2003世界人權系列活動，貨櫃藝術節中更將設置「貨櫃影城」，與國家電影資料館合辦國際人權影展，播映國、內外人權主題電影。

除了各項國際級的藝術展演活動，貨櫃藝術節還有各種趣味比賽，整個藝術節活動從今年12月12日起，持續熱鬧進行到明年1月11日，整整一個月的活動，就在海洋之星（高雄市苓雅區，新光路與成功路口）等著大家一起來參加！



高雄市立中正文化中心 Kaohsiung Cultural Center

苓雅區五福一路67號 Tel: 07-2225136
No. 67, Wufu 1st Road, Lingya District
至德堂 Chih-de Hall

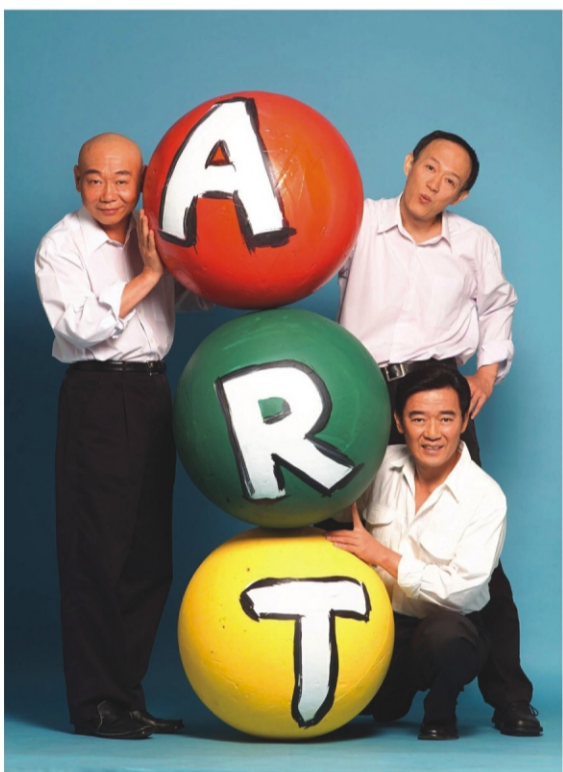
1/10 14:30 19:30
1/11 14:30

果陀劇場—ART

Godot Theater Company: ART

●顧寶明、金士傑、李立群這三位演藝界的老戰友，透過《ART》這齣由法國劇作家雅絲米娜於1994年創作完成精彩的劇本和絕佳的幕後組合，再度攜手同台。

●This famous play, written by Yasmina Reza in 1994, Performs by Gu Bao-ming, Jin Shi-jie and Lee Li-chun.



1/18 9:30
左營高中舞蹈班九十三年舞展

A dance presentation by Tsoying Senior High



1/31 19:30
新年音樂會—古典名曲點播系列二
New Year Concert: Class Music serial 2

2/26 19:30
以旋律回顧台灣百年歷史系列(六)
Look Back a Hundred History of Taiwan
高雄市交響樂團演出
Presented by Kaohsiung City Symphony Orchestra

高雄市音樂館 Kaohsiung Music Hall

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
鹽埕區河西路99號 Tel: 07-5312560
No. 99, Heshi Road, Yancheng District

1/04 14:00~17:00
南瓜音樂世界音樂會—南瓜音樂世界
World Pumpkin Music Festival

1/10 19:30~21:30
協奏曲之夜—高雄市交響樂團
The Night of Concerto by Kaohsiung City Symphony Orchestra



至善廳 Chih-shan Hall

1/04 19:30

四季禮讚

In Praise of Four Seasons

●演奏曲目包括：韋瓦第四季樂曲、莫札特“唐喬望尼歌劇”歌劇中之選取…等。

●Programs: Vivaldi's the Four Seasons and Mozart.

1/27 19:30

「影·響」2004薪傳打擊樂團春季公演 2004 Spring Performance by Legacy Percussion Group

1/28 19:30

兒童劇—『麻煩不見了』

Child Drama- The Trouble is Gone!

●豆子劇團透過戲劇遊戲的引導、扮演與音樂的襯托，可以啟發孩子更專注、投入；想像力也更自由、奔放。

●Bean Theater tries to inspire children through games, role play and music.

1/30 19:30

中提琴的故事(三) The Story of Viola

2/14 14:30 19:30

鞋子兒童實驗劇團「老鼠娶親」 Shiny Shoes Children's Theater will stage Lady Mouse Got Married.



2/17 19:30

雷敏宏鋼琴獨奏會 A Piano Solo by Lei Min-hong

高雄市電影圖書館 Kaohsiung Municipal Film Archives

鹽埕區河西路10號 Tel: 07-5511211
No. 10, Heshi Road, Yancheng District
Open Hours: 13:30-21:30 週一休館 Tue-Sun

1/27~2/8

日本映畫巨匠影展：小津安二郎 Special Japanese Movie Festival: Ozu Yasujiro

高雄市立美術館 Kaohsiung Museum of Fine Arts

Open Hours: 09:00~17:00 週一休館 Tue-Sun
高雄市鼓山區美術館路八十號 Tel: 07-5550331
80 Meishukuan Road, Kushan District.

12/26/2003 ~ 3/21/2004 Room101, 102, 103

翠玉白菜遊南台

璀璨東方—故宮文物珍品展

Glittering in the East: Treasures of the National Palace Museum

●為了讓廣大的台灣南部民眾能較為便捷地欣賞到故宮的寶物，高雄市政府與國立故宮博物院特別聯手企劃此一展覽，特選一批故宮最受矚目的珍藏文物南下至高雄市立美術館展出。本次展出計有器物約100組件及書、畫、圖書文獻約50件，共計150組件。其中有眾所週知故宮鎮館之寶—翠玉白菜、肉形石及清院本清明上河圖等。

●The Kaohsiung City Government and the National Palace Museum have jointly arranged this exhibition in order to give the people of southern Taiwan a chance to better appreciate the museum's magnificent collection. The exhibition is therefore being held at the Kaohsiung Museum of Fine Arts. The 150 artifacts at the exhibition consist of approximately 100 articles or vessels and 50 paintings, calligraphic works, and books. Among the artifacts are such famous masterpieces as the museum's jadeite cabbage, meat-shaped stone, and painting of a river excursion for the Tomb-Sweeping Festival.

92 11/26~ 93 3/07

Room 303, 304

潮汕彩繪翁仔屏特展

Folk Painted Figurines of Chaozhou and Shantou

●本次特展之民間陶塑工藝，蒐集自潮州市潮安縣金石鎮的農村，其製作地是臨近的浮洋鎮大吳村，故名「大吳翁仔屏」，或簡略稱為「翁仔屏」，是當地農村或民間社會流傳的典型陶塑工藝。

展品僅有20多公分高，但臉部神情、手足細部、肢體動態和服飾衣摺等，均捏製的唯妙唯肖，栩栩如生。

●The folk figurines on display were collected from the farm villages of Jinshi in Chaozhou's Chaoan County. Their place of manufacture was Dawu Cillage in neighboring Fuyang, and for this reason they are also called "Dawu figurine sets" or simply "figurine sets". They are typical of the ceramic folk art of these villages that circulated among the common people.

Although these figurines are only around 20 centimeter tall, the facial expressions, details of the hands and feet, body gestures, and folds and creases of the costumes are all vivid and life-like.

1/8 ~ 2/29 Room Bo1

澳洲工藝創作展

Light Black: Three Contemporary Australian Craftpersons

●展出澳洲當代工藝設計中心的三位藝術家—凱薩琳楚門、羅蘋貝斯特、蘇羅蘭的作品。

●This exhibition presents three contemporary Australian craft persons: Catherine Truman, Robin Best and Sue Lorraine, respectively.

